

Lucia Briechle

Kemptener Tor 8 | 87600 Kaufbeuren, Germany

E-mail: hello@lb-translations.de

Web: lb-translations.de

Phone: +49 162 191 90 90



Summary:

- Freelance translator: state-examined, M.A. Audiovisual Translation, publicly sworn and certified, member of the German professional associations AVÜ (for audiovisual translators) and BDÜ (general German association for translators)
- I am very passionate about audiovisual translations due to my love for films and series or stories in general.
- My main special field is medicine, which was already the main focus during my studies and has been ever since. I was raised in a medical context, but my personal interest in medicine has only woken during my studies.
- I enjoy marketing translations as a contrast to medical translations as both special fields have very different linguistic requirements.

Professional Experience:

- 09/2019 – today Freelance translator for English and German (special fields: medical, audiovisual and marketing translations; publicly sworn and appointed) at Lucia Briechle Translations
- 12/2016 – 08/2019 Translator at SDL plc (in the Life Sciences team)
- 03/2015 – 11/2016 Freelance translator (special field: medicine)
- 09/2014 – 02/2015 *Crowd Manager* at lingoking GmbH (responsible for freelancer acquisition)

Education:

- 09/2015 – 08/2016 MA in Audiovisual Translation (subtitling, dubbing, voice-over, SDH, audio description) at the University of Roehampton, London (Grade: Distinction (best grade))
- 09/2011 – 07/2014 State-certified translator (English – German; Life Sciences) at the SDI München (Institute for Languages and Interpreting, Munich) (Grade: 2.1 (second best grade))
- 09/2001 – 05/2011 *Allgemeine Hochschulreife* (A levels/High school diploma) at the Marien-Gymnasium Kaufbeuren (Grade: 2.1 (second best grade))

Software: (owned software is underlined)

MS Office (Word, Excel, PowerPoint)

SDL Trados Studio and Multiterm (2015, 2017, 2019), Passolo (2015, 2016, 2018)

WinCaps (Qu4ntum), Swift, Aegisub, Subtitle Edit, Titlebee

Languages:

German (native), English (near native), Spanish (advanced basics), French (basics)

Publications:

Briechle, Lucia and Eppler, Eva Duran. "Swearword strength in subtitled and dubbed films: A reception study" *Intercultural Pragmatics*, vol. 16, no. 4, 2019, pp. 389-420. <https://doi.org/10.1515/ip-2019-0021>